

MARYLINE GUIET

TRADUCTRICE ALLEMAND-FRANÇAIS ET
LECTRICE-CORRECTRICE



Je suis traductrice allemand > français et lectrice-correctrice. Mon souci du détail, ma parfaite maîtrise de la langue française et mes qualités rédactionnelles sont très appréciés. Mes compétences s'étendent aux secteurs de la presse et de l'édition. Je suis formée à la communication sur les réseaux sociaux. N'hésitez pas à revenir vers moi également pour des services de relecture avant publication. Plus de 15 ans d'expérience professionnelle, notamment à l'étranger.

CONTACT

0675964432

maryline@frenchworkplace.com

530 avenue du Mondial de Rugby 2007
34070 MONTPELLIER

PERMIS

B - Véhicule léger

LANGUES

Allemand Courant

Anglais Intermédiaire

CENTRES D'INTÉRÊT

Lecture, sport, loisirs créatifs

EXPÉRIENCES

Depuis 01/2006

Traductrice allemand > français

FrenchWorkplace

Traductrice. Rédactrice. Correctrice. Je propose depuis une quinzaine d'années des textes de grande qualité en langue française ainsi que des services de traduction professionnels de l'allemand au français dans divers domaines de spécialisation (communication d'entreprise, communiqués de presse, présence Web, manuels techniques, documents confidentiels, rapports). Adaptation (traduction créative).

Depuis 01/2006

Lectrice-correctrice

FrenchWorkplace

Révision complète de vos ouvrages et contenus écrits. Correction de la langue et amélioration du style. Vérification de la cohérence. Mise en page. Réécriture. Bon à tirer. Aussi bien pour les secteurs de l'édition (textes littéraires, textes non fictionnels) et de la presse que pour le Web, les entreprises ou les institutions.

01/2003 - 12/2005

Traductrice sphère francophone

urbano | Urban Research & Consultancy

Traduction de l'allemand au français de divers rapports, bilans, dossiers de presse pour les administrations et institutions à l'échelle nationale et européenne. Spécialisation : urbanisme et impacts environnementaux. Düsseldorf, Allemagne, sur site.

FORMATIONS

2004

Maîtrise en langues, littératures et civilisations étrangères, spécialité Allemand.

Mémoire en traductologie.

COMPÉTENCES

Réaliser une traduction, transposer un texte (Avancé)

Faire preuve de rigueur et de précision (Avancé)

Corriger les erreurs d'orthographe, de grammaire, de syntaxe et de typographie (Avancé)

Réaliser les corrections d'homogénéité de présentation (Avancé)

Vérifier la fiabilité des dates, données scientifiques, historiques, citations et apporter les corrections nécessaires (Avancé)

Vérifier la conformité des corrections portées au document avant impression (Avancé)

Traduction audiovisuelle (Avancé)